

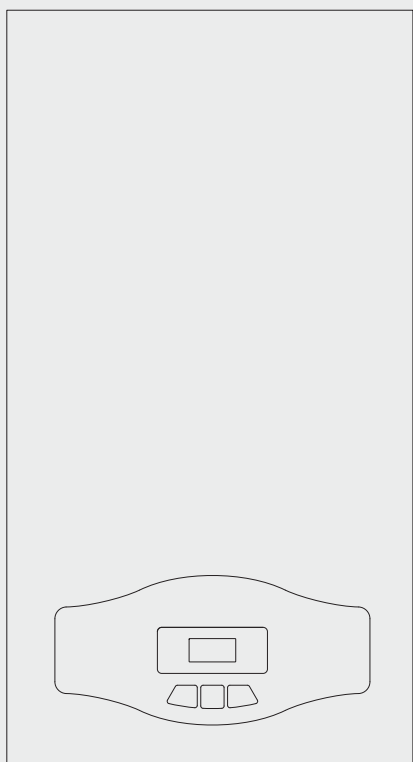


ARISTON

RU - UA – Руководство по эксплуатации

RO – Manual de utilizare

EGIS PLUS 24



EGIS PLUS 24 FF
EGIS PLUS 24 CF

Вариант 1



Мы хотим поблагодарить Вас за сделанный Вами выбор – приобретение котла нашего производства. Мы уверены, что предоставили Вам технически совершенную продукцию. Данное руководство содержит указания и рекомендации в части монтажа, правильной эксплуатации и технического обслуживания котла. Внимательно изучите руководство и храните его в доступном месте. Наши Авторизованные Сервисные Центры всегда в Вашем распоряжении. С наилучшими пожеланиями, компания «Мерлони ТермоСанитари СпА»

*Stimați Clienți,
Dorim să vă mulțumim că ați optat pentru cumpărarea centralei produsă de noi.
Suntem siguri că v-am furnizat un produs eficient din punct de vedere tehnic.
Acest manual a fost realizat pentru a vă informa, cu recomandări (avertizări) și sfaturi, în legătură cu instalarea centralei, cu folosirea corectă, întreținerea și verifi carea acesteia pentru a putea aprecia toate calitățile produsului.
Păstrați cu grijă acest manual pentru orice informație ulterioară.
Serviciul nostru tehnic din zonă este activ și la dispoziția dvs. pentru toate informațiile.
Cu respect*

ГАРАНТИЯ

ГАРАНТИЯ НА ДАННОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ВСТУПАЕТ В СИЛУ С МОМЕНТА ПЕРВОГО ПУСКА, О ЧЕМ В ГАРАНТИЙНОМ ТАЛОНЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО ДЕЛАЕТСЯ СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ОТМЕТКА.

ПЕРВЫЙ ПУСК ДОЛЖЕН ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА И ИНСТРУКЦИЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

GARANȚIE

Pentru a beneficia de garanția integrală este necesar să contactați Centrul de Asistență Tehnică ARISTON din zonă în termen de 3 luni de la data cumpărării centralei (data facturii). După punerea în funcțiune și verificarea bunei funcționări a centralei, Centrul de Asistență Tehnică ARISTON vă va furniza toate informațiile pentru corectă utilizare și pentru a putea beneficia de garanția ARISTON . Pentru a putea obține numărul de telefon al Centrului de Asistență Tehnică ARISTON cel mai apropiat, verificați cartea de garanție !

Маркировка CE

Знак CE гарантирует соответствие этого аппарата следующим директивам:

- 2009/142/CEE относительно газового оборудования
- 2004/108/EC относительно электромагнитной совместимости
- 92/42/CEE относительно энергетической отдачи
- 2006/95/EC относительно электрической безопасности

Marcaje CE

Marca CE garantează conformitatea aparatului la următoarele directive:

- 2009/142/CEE cu privire la aparatele pe gaz
- 2004/108/EC cu privire la compatibilitatea electromagnetă
- 92/42/CEE cu privire la randamentul energetic
- 2006/95/EC cu privire la siguranța electrică.

Настоящее руководство по эксплуатации является неотъемлемой частью комплекта поставки котла. Пользователь должен хранить его в доступном месте вблизи котла, в том числе в случае передачи котла другому владельцу или пользователю и/или при установке котла в другом месте.

Внимательно ознакомьтесь с указаниями и предупреждениями, содержащимися в руководстве по эксплуатации, так как в них приводятся важные правила по технике безопасности при монтаже, эксплуатации и техническом обслуживании изделия.

Данный котел предназначен для отопления помещений и приготовления горячей воды для хозяйственно-бытовых нужд. Котел следует подключить к контурам отопления и горячего водоснабжения (ГВС), которые должны соответствовать техническим характеристикам котла.

Строго запрещается использовать котел в целях, не указанных в данной инструкции. Производитель не несет ответственности за повреждения, являющиеся следствием ненадлежащей эксплуатации котла или несоблюдения требований данной инструкции.

Монтаж, техническое обслуживание и другие работы с котлом должны проводиться в полном соответствии с требованиями нормативных документов и инструкций производителя.

В случае неисправности и/или нарушения нормальной работы отключите котел, закройте газовый кран и вызовите квалифицированного специалиста. Запрещается выполнять ремонт котла самостоятельно. Все ремонтные работы, должны проводиться квалифицированными специалистами, только с использованием оригинальных запасных частей. ПРИ НЕСОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ СУЩЕСТВЕННО СНИЖАЕТСЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ЭКСПЛУАТАЦИИ КОТЛА И АННУЛИРУЮТСЯ ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

При проведении технического обслуживания или любых работ в непосредственной близости от воздухопроводов, дымоходов или их принадлежностей, следует отключить котел и закрыть газовый кран.

После завершения всех работ, проверьте эффективность функционирования воздухопроводов и дымоходов. В случае длительного перерыва в эксплуатации котла необходимо:

- отключить электропитание котла, установив внешний двухполюсный выключатель в положение «ВЫКЛ»;
- перекрыть газовый кран, краны системы отопления и ГВС;
- если существует вероятность замерзания, то следует слить воду из контура отопления и ГВС.

При окончательном отключении котла поручите эту операцию квалифицированному специалисту.

При чистке котла следует отключить и перевести двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ). Чистку следует проводить с помощью ткани, смоченной в мыльной воде. Не используйте агрессивные моющие средства, инсектициды или другие токсичные вещества. Не используйте и не храните легковоспламеняющиеся вещества в помещении, в котором установлен котел.

Химический состав воды, используемой в качестве теплоносителя, должен соответствовать требованиям действующих нормативных документов

Prezentul manual împreună cu manualul „Instrucțiuni tehnice de instalare și de întreținere” constituie parte integrantă și esențială a produsului. Amândouă trebuie păstrate cu grijă de către utilizator și va trebui să însoțească mereu centrala, chiar și în cazul cesionării ei unui alt utilizator sau proprietar și/sau în cazul mutării ei la o altă instalație.

Citiți cu atenție instrucțiunile și recomandările (avertizările) incluse în prezentul manual și în manualul de instalare și de întreținere deoarece amândouă conțin indicații importante privind siguranța instalării, folosirea și întreținerea.

Acest aparat este destinat încălzirii și/sau producerii apei calde pentru uz casnic.

Trebuie să fie racordat la o instalație de încălzire și, în funcție de model, la rețeaua de distribuție apă rece, compatibile cu calitățile și capacitățile sale.

Este interzisă folosirea în scopuri diferite de cele specificate.

Constructorul nu este responsabil pentru eventualele defectiuni aparute din cauza folosirii improprie, gresite și necorespunzătoare sau pentru nerespectarea instrucțiunilor din prezentul manual.

Instalatorul trebuie să fie autorizat pentru instalarea aparatelor de încălzire conform prescripțiilor tehnice PT A1/2002 și la sfârșitul executării lucrării trebuie să elibereze clientului certificatul de garanție pentru montajul aparatului.

În cazul defectiunilor și/sau unei proaste funcționări opriți aparatul, închideți robinetul de gaz și nu încercați să îl reparați singur, adresați-vă personalului calificat (numai către centrul de asistență tehnică autorizat ISCIR și agreat de ARISTON THERMO ROMANIA SRL și care a efectuat punerea în funcțiune – vezi certificatul de garanție). Eventualele reparații, efectuate numai cu piese de schimb originale, trebuie să fie executate doar de tehnicieni calificați. Nerespectarea indicațiilor de mai sus poate compromite siguranța aparatului și pentru aceasta constructorul nu este responsabil.

În cazul lucrărilor sau întreținerilor și verificărilor structurilor așezate în apropierea conductelor sau dispozitivelor de evacuare gaze arse și a accesoriilor lor, opriți aparatul și la terminarea lucrărilor adresativa personalului calificat pentru a verifica eficiența conductelor sau dispozitivelor.

În cazul unei nefolosiri îndelungate a centralei trebuie să:

- întrerupeți alimentarea electrică punând întrerupătorul extern în poziția „OFF”;
- închideți robinetul de gaz, pe cel al instalației termice și al instalației de apă menajeră;
- goliți instalația termică și de apă menajeră dacă există pericol de îngheț.


În cazul dezactivării definitive a centralei adresați-vă personalului calificat pentru a efectua această operațiune.


Pentru curățarea componentelor externe, opriți centrala și așezați întrerupătorul extern în poziția „OFF”.

Nu folosiți și nu păstrați substanțe ușor inflamabile în locul în care este instalată centrala.


Правила безопасности

Перечень условных обозначений:



 Несоблюдение этого предупреждения может привести к несчастным случаям, в определенных ситуациях даже смертельным.

 Несоблюдение этого предупреждения может привести к повреждениям, в определенных ситуациях даже серьезным, имущества, домашних растений и нанести ущерб домашним животным.


Не производите никаких действий, для которых требуется открыть агрегат.


 Удар током - компоненты под напряжением
Опасность ожогов и порезов – горячие компоненты и острые выступы и края.


Не производите никаких действий, для которых требуется демонтировать агрегат.

 Удар током - компоненты под напряжением.
Затопление – утечка воды из отсоединенных труб.
 Взрыв, пожар или отравление газом в случае его утечки из поврежденного газопровода.

Бережно обращаться с проводом электропитания.


 Удар током – оголенные провода под напряжением
Не оставляйте посторонние предметы на агрегате.

 Несчастные случаи - падение предметов из-за вибраций агрегата.

 Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения предметов из-за вибраций агрегата.

Не залезайте на агрегат.


 Опасность падения с агрегата.


 Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения агрегата из-за отсоединения креплений.


Не поднимайтесь на стулья, табуретки, лестницы или нестабильные приспособления для чистки агрегата.

 Падение или защемление (раскладные лестницы).


Производите чистку агрегата только после его отключения, повернув внешний разъединитель в положение OFF (ВЫКЛ.).

 Удар током - компоненты под напряжением.
Для чистки агрегата не используйте растворители, агрессивные моющие средства или инсектициды.


 Повреждение пластмассовых или покрашенных деталей.
Не используйте агрегат в целях, отличных от его использования для нормальных бытовых нужд.

 Повреждение агрегата из-за его перегрузки.
Повреждение предметов из-за неправильного обращения.


Не допускайте к использованию агрегата детей или неопытных лиц.

 Повреждение агрегата по причине его неправильного использования.

В случае появления запаха горелого или дыма из агрегата отключите электропитание, перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.

 Ожеги, отравление токсичными газами.

В случае появления запаха газа перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.


 Взрыв, пожар или отравление токсичными газами.


Изделие не предназначено для эксплуатации лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, или же не имеющими опыта или знаний, если только эксплуатация изделия такими лицами не производится под наблюдением лиц, ответственных за их безопасность, или после их обучения правилам пользования изделием.

Не разрешайте детям играть с машиной.


Norme de siguranță

Legenda simboluri:


 Nerespectarea indicațiilor de avertizare prezintă riscul provocării leziunilor, în anumite circumstanțe chiar mortale, la persoane.


 **Niestosowanie się do tego ostrzeżenia grozi stratami materialnymi, a także może narażać na poważne niebezpieczeństwo rośliny i zwierzęta.**

Nu efectuați operații care implică desfacerea aparatului.


 Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.
Leziuni personale provocate de arsuri de la componentele supraîncălzite sau de răniri datorate prezenței unor componente care pot tăia.

Nu efectuați operații care implică mutarea aparatului din instalația sa.


 Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.
Inundații din cauza pierderilor de apă prin tuburile (conducele) desprinse din racorduri.


 Explozii, incendii sau intoxicații din cauza pierderilor de gaz de la țevile stricate.

Nu provocați daune la cablul de alimentare electrică.

 Electrocutare provocată de firele descoperite și aflate sub tensiune


Nu lăsați obiecte pe aparat.

 Leziuni personale provocate de căderea obiectelor ca urmare a vibrațiilor.

 Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii din cauza vibrațiilor.

Nu vă urcați pe aparat


 Leziuni personale provocate de căderea aparatului.


 Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii aparatului din cauza desprinderii din dispozitivele de fixare.

Nu vă urcați pe scaune, taburete, scări sau suporturi instabile pentru a efectua curățarea aparatului.


 Leziuni personale provocate de căderea (scări duble).

Nu efectuați operațiuni de curățare a aparatului fără să opriți mai întâi centrala și să așezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".


 Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune
Nu folosiți insecticide, dizolvanți sau detergenți agresivi pentru curățarea aparatului.

 Dăunează părților dina material plastic sau părților lăcuite.


Nu utilizați aparatul în alte scopuri decât cel pentru care a fost destinat, uz casnic.

 Defectarea aparatului prin supraîncărcare în funcționare.
Defectarea obiectelor folosite incorect.


Nu lăsați copiii și persoanele necalificate să folosească aparatul.

 Defectarea aparatului din cauza folosirii improprii a aparatului.

În cazul în care se simte miros de ars sau se vede fum ieșind din aparat, întrerupeți alimentarea electrică, închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.

 Leziuni personale datorate arsurilor, inhalării de fum, intoxicațiilor.

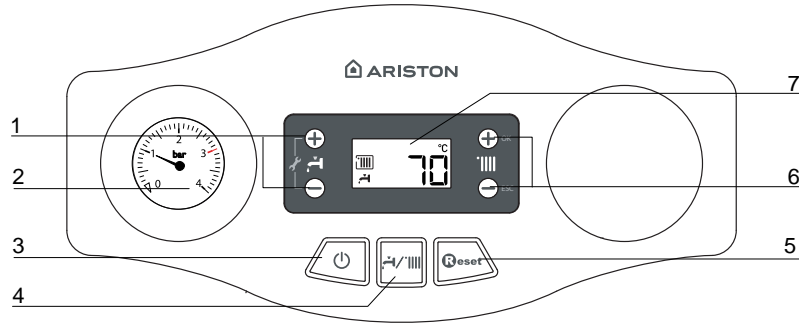
În cazul în care se simte miros puternic de gaz închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.

 Explozii, incendii sau intoxicații.

Aparatul nu este destinat utilizării de către persoane (inclusiv copii) cu capacități fizice, senzoriale sau psihice reduse sau cu experiență sau cunoștințe insuficiente, exceptând cazul în care acestea ar fi putut beneficia de supraveghere sau instruire privind utilizarea aparatului din partea unei persoane responsabile de siguranța acestora. Copiii trebuie supravegheați pentru a vă asigura că nu se joacă cu aparatul.

Панель управления

Panoul de comenzi



Условные обозначения:

- 1. Кнопки +/- регуляции температуры БГВ
- 2. Манометр
- 3. Кнопка ВКЛ./ВЫКЛ.
- 4. Кнопка MODE – выбор рабочего режима (летний / зимний)
- 5. Кнопка RESET (Сброс)
- 6. Кнопки +/- регуляции температуры отопления
- 7. Дисплей

Legendă:

- 1. Taste +/- reglarea temperaturii în circuitul **menajer**
- 2. Manometru
- 3. Tasta ON/OFF
- 4. Tasta MODE - selectare modalitate de funcționare (vară / iarnă)
- 5. Tasta RESET
- 6. Taste +/- reglarea temperaturii **de încălzire**
- 7. Display

Дисплей

Display



Условные обозначения:

- Цифры-индикаторы:
- заданная температура
 - Настройка меню
 - Сигнализация кодов сбоя
- Запрос нажатия кнопки Reset (блокировка колонки)
- Необходима техническая помощь
- Сигнализация наличия пламени
- Заданный режим отопления
- Заданный режим отопления
- Запрос отопления активирован
- Заданный режим БГВ
- Запрос БГВ активирован
- Режим против обледенения активирован



Legendă:

- Cifre pentru indicații:
- temperaturi setate
 - Setare meniu
 - Semnalare coduri de eroare
- Cerere apăsare tasta Reset (centrală blocată)
- Cerere intervenție asistență tehnică
- Semnalare blocare funcționare**
- Funcționare pe încălzire setată**
- Heating mode operation set**
- Cerere încălzire activă
- Funcționare pe circuit menajer setată**
- Cerere circuit **menajer** activă
- Funcție Protecție la îngheț activă

ВНИМАНИЕ!

Монтаж, ввод в эксплуатацию, регулировки и техническое обслуживание должен выполнять квалифицированный специалист согласно действующим нормам и правилам. Неправильный монтаж котла может привести к травмам людей и животных и вызвать повреждение имущества. За неправильный монтаж котла изготовитель котла ответственности не несет.

Первый пуск

При установке котла внутри помещения убедитесь, что соблюдаются все условия, связанные с поступлением воздуха в помещение и его вентиляцией, предписанные действующим законодательством.

Регулярно проверяйте давление воды на панели управления и следите, чтобы в холодной системе оно находилось в диапазоне от 0,6 до 1,5 бар. Если давление упадет ниже минимального значения, то на дисплее появится индикатор подпитки контура отопления.

Если давление незначительно меньше минимально допустимого, для восстановления давления откройте кран в нижней части котла. Если давление слишком часто падает, значит, в системе имеется утечка. В этом случае следует вызвать квалифицированного специалиста для ее устранения.

Включение

Чтобы включить котел, нажмите кнопку «ON/OFF» (ВКЛ/ВЫКЛ) на панели управления. На дисплее отображается:

ATENȚIE!

Instalația, prima pornire, reglările de verifi care (întreținere, revizia) trebuie să fi e efectuate conform instrucțiunilor și numai de către personal califi cat, autorizat ICIR si agreat de producator – vezi lista centrelor de service din certifi catul de garantie.

O instalare greșită poate provoca daune persoanelor, animalelor și lucrurilor și pentru care fi rma constructoare nu este responsabilă.

Predispunerea la funcționare

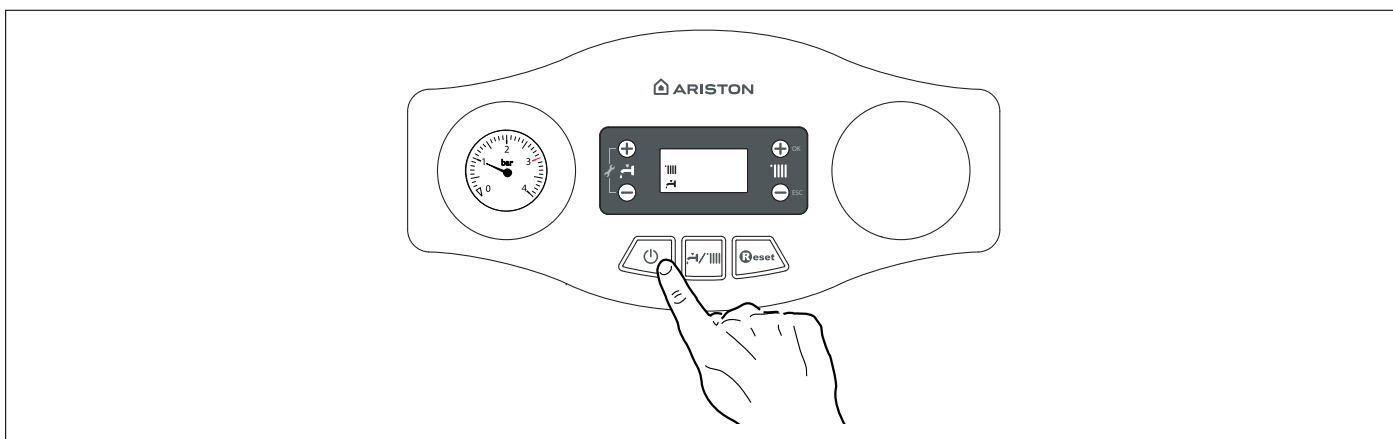
Dacă centrala este amplasată în interiorul unui apartament, verificați ca toate dispozițiile legale în vigoare, referitoare la aerisirea și ventilația încăperii, să fie respectate.

Verificați periodic presiunea apei la manometrul “2” și verificați, în cazul în care instalația este rece, dacă această presiune are valoarea cuprinsă între 0,5 și 1,5 bar. Dacă presiunea este sub valoarea minimă este necesar să o refaceți (să faceți să crească presiunea) cu ajutorul robinetului de umplere așezat pe partea inferioară a centralei.

O dată ajunsă presiunea la valoarea medie de 1 bar închideți robinetul. Dacă scăderea presiunii este frecventă, probabil că există o pierdere de apă în instalație. În acest caz este necesară intervenția instalatorului.

Procedura de aprindere

Apăsați tasta ON/OFF “3” iar displayul se va aprinde:



Рабочие режимы

С помощью кнопки (4) MODE (режим) можно выбрать летний или зимний режим работы; символ выбранного режима отобразится на дисплее.

Selectarea modalității de funcționare

Alegerea modalității de funcționare se efectuează prin tasta MODE 4:

Режим функционирования	Дисплей	Display	Modalitate de funcționare:
Зимний режим Отопление + ГВС			încălzire + apă caldă circuit sanitar - iană
Летний режим Только ГВС			numai apă caldă circuit sanitar - vară

Если котел находится в режиме ожидания (отсутствуют запросы на работу в режиме отопления ГВС), то текст на дисплее указывает выбранный режим функционирования (зимний или летний).

Функционирование горелки отображается на дисплее символом

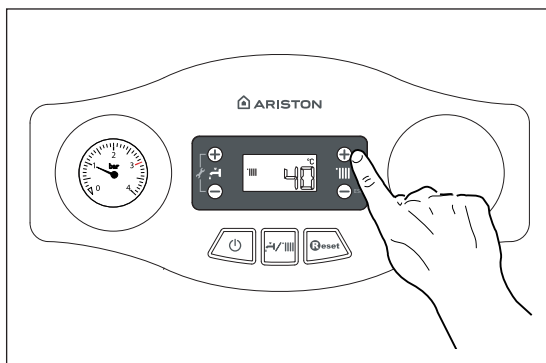
Display-ul indica modul de functionare selectionat in faza de stand-by (nu exista nici cere de caldura, nici cerere de apa calda) - “iană” sau “vara”.

Pornirea arzatorului este semnalata pe display de simbolul

Настройки системы отопления

Регуляция температуры воды отопления выполняется при помощи кнопок **6**.

Получается температура, варьирующая от 35°C до 82°C.



Reglarea încălzirii

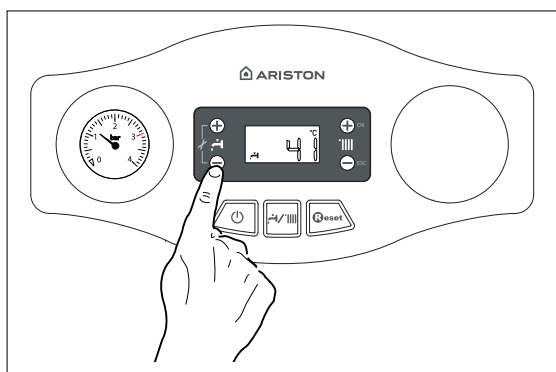
Reglarea temperaturii **apei** de încălzire se efectuează apăsând pe tastele **6**.

Se obține o temperatură variabilă între 35°C și 82°C.

Настройка температуры БГВ

Можно отрегулировать температуру БГВ при помощи кнопок **1**, получается температура, варьирующая от 36°C до 56°C.

Выбранное значение мигает на дисплее.



Reglarea temperaturii în circuitul menajer

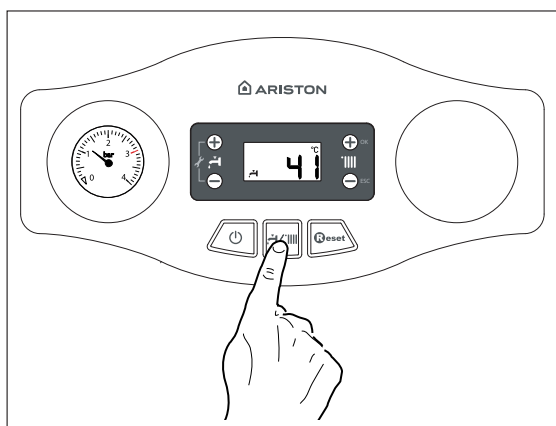
Temperatura apei menajere poate fi reglată apăsând tastele **1**, se obține o temperatură variabilă între 36°C și 60°C.

Valoarea aleasă este afișată printr-un semnal intermitent pe display.

Отключение контура отопления

Чтобы выключить режим отопления, нажмите кнопку MODE; на дисплее перестанет отображаться значок "||||". Кнопку MODE можно использовать для активации режима ГВС или для перевода котла в режим ожидания (выключение всех режимов).

На рисунке внизу показан процесс перевода котла в режим ГВС; при этом на дисплее отображается заданная температура воды в контуре ГВС.



Înteruperea încălzirii

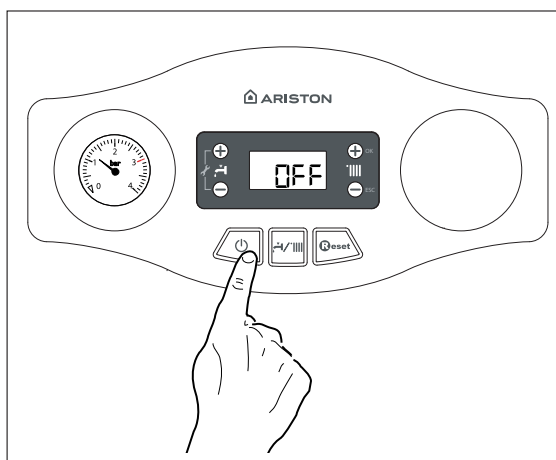
Pentru a întrerupe încălzirea, apăsați tasta MODE; de pe display dispăre simbolul "||||". Cu tasta MODE puteți activa producția de apă caldă menajeră sau o puteți pune în stand-by (o puteți dezactiva).

În figura de mai jos, cazanul rămâne în stare de activitate numai pentru producția de apă caldă menajeră, indicând temperatura reglată.

Порядок отключения

Для отключения колонки нажать кнопку ВКЛ./ВЫКЛ., дисплей гаснет.

Функция против обледенения активирована.



Procedura de oprire

Pentru a stinge centrala, apăsați butonul ON/OFF.

Funcția protecție la îngheț este activă.

Полное выключение котла осуществляется переводом внешнего двухполюсного выключателя в положение OFF (ВЫКЛ); дисплей при этом гаснет.

После отключения котла от сети электропитания закройте газовый кран.

Pentru a opri definitiv cazanul, poziționați întrerupătorul electric extern pe OFF; displayul se va stinge.


Închideți robinetul de gaz.

Условия блокировки колонки

Колонка предохраняется от неисправностей микропроцессорной схемой, которая при необходимости блокирует агрегат. В случае блокировки СИД показывают тип блокировки и вызвавшую ее причину. Существует два вида блокировки.

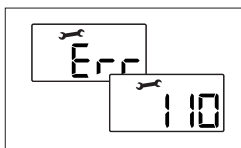
Защитное отключение

Осуществляется в случае отклонения от нормальной работы, которое может быть устранено без вмешательства специалиста.

В этом случае котел автоматически включается повторно, как только причина выключения устранена. На дисплее отображаются «ERR» (неисправность) и код неисправности (например, Err/110) и символ  - см. Таблицу сбоев.

Сразу же после устранения причины блокировки колонка возвращается в рабочий режим.

В противном случае выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту.

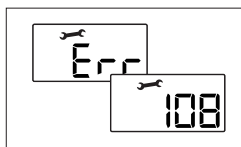
**Защитная остановка из-за недостаточного давления воды - модели FF**

В случае недостаточного давления воды в циркуляции отопления колонка сигнализирует защитную остановку Err/108 - см. Таблицу сбоев.

Проверить давление по гидрометру и перекрыть кран сразу же по достижении 1 - 1,5 бар.

Система может быть разблокирована посредством подпитки воды через кран подпитки, расположенный в нижней части колонки.

Если запрос подпитки поступает часто, выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту для проверки наличия утечек воды.

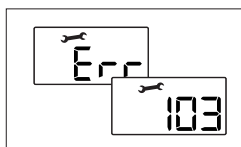
**Защитная остановка из-за недостаточной циркуляции воды - модели FF - CF**

В случае недостаточной циркуляции воды в системе отопления колонка сигнализирует защитную остановку Err/103 - см. Таблицу сбоев.

Проверить давление по гидрометру и перекрыть кран сразу же по достижении 1 - 1,5 бар.

Система может быть разблокирована посредством подпитки воды через кран подпитки, расположенный в нижней части колонки.

Если запрос подпитки поступает часто, выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту для проверки наличия утечек воды.


**ВАЖНО**

Если блокировка повторяется часто, рекомендуется обратиться в уполномоченный центр технического обслуживания. В целях безопасности можно произвести не более 5 ручных сбросов за 15 минут (нажмите кнопку RESET). Если же блокировка случайная или единичная, она не считается неисправностью.

Condiții de oprire a aparatului

Cazanul este protejat de funcționarea necorespunzătoare prin placa electronica ce execută anumite controale interne, care declanșează, dacă este necesar, un dispozitiv de blocare, de siguranță. În caz de blocare, pe display-ul panoului de comandă este afișat un cod care se referă la tipul de oprire și la cauza care a generat oprirea. Se pot verifica două tipuri de opriri.

Oprire de siguranță

Această eroare este de tip "volatil" adică dispare automat, imediat după încetarea cauzei care a provocat oprirea. Pe display apare ERR și codul erorii (de exemplu Err/110) și apare simbolul  - vezi tabel.

Imediat după încetarea cauzei care a provocat această oprire aparatul se repornește și începe să funcționeze în mod normal. În timp ce cazanul este în oprire de siguranță este posibil să încercați să îl repuneți în funcțiune, oprind și repornind aparatul cu OFF de pe panoul de comandă.

Oprire de siguranță din cauza presiunii insuficiente a apei - modelele FF

În cazul circulației insuficiente a apei în circuitul de încălzire, centrala semnalează oprirea de siguranță Err/108 - a se vedea Tabelul Erori.

Verificați presiunea pe **hidrometru** și închideți robinetul imediat ce se ajunge la 1 - 1,5 bar.

Sistemul poate fi restabilit prin completarea cu apă, de la robinetul de umplere de sub centrală.

Dacă cererea de completare a nivelului este frecventă, opriți centrala, poziționați întrerupătorul electric extern în poziția OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat pentru a verifica eventualele pierderi de apă.

Oprire de siguranță din cauza circulației insuficiente a apei - modelele FF - CF

În cazul circulației insuficiente a apei în circuitul de încălzire, centrala semnalează oprirea de siguranță Err/103 - a se vedea Tabelul Erori.

Verificați presiunea pe **hidrometru** și închideți robinetul imediat ce se ajunge la 1 - 1,5 bar.

Sistemul poate fi restabilit prin completarea cu apă, de la robinetul de umplere de sub centrală.

Dacă cererea de completare a nivelului este frecventă, opriți centrala, poziționați întrerupătorul electric extern în poziția OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat pentru a verifica eventualele pierderi de apă.

Important

În cazul în care centrala se blochează în mod frecvent se recomandă să vă adresați Serviciului nostru Autorizat de Asistență Tehnică.

Din motive de siguranță, centrala va permite un număr maxim de 5 reporniri în 15 minute (apăsând tasta de RESET). Blocarea sporadică sau izolată nu constituie o problemă.

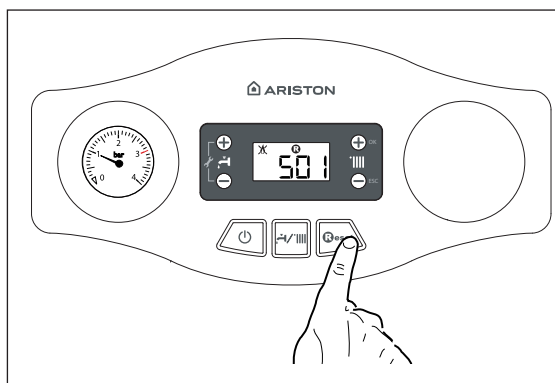
Блокировка работы

Этот тип сбоя является «нелетучим», т.е. не устраняется автоматически.

На дисплее показывается код, мигающий попеременно с надписью ERR, например, Err/501, и появляется символ **R**.

В этом случае колонка не возобновляет работу автоматически и может быть разблокирована только нажатием кнопки.

После нескольких попыток разблокировки, если проблема не устраняется, необходимо вызвать квалифицированного техника.

Blocare de funcționare

Această eroare este de tip "nevolatil", ceea ce înseamnă că nu dispare nici după eliminarea cauzei care a determinat oprirea centralei.

Pe display apare ERR și codul erorii (de exemplu Err/501). Apar de asemenea, descrierea și simbolul **R**.

Pentru a restabili funcționarea normală a cazanului, apăsați tasta RESET de pe panoul de comandă.

Таблица кодов неисправностей**Tabel Erori care duc la Blocarea Funcționării**

Описание	Дисплей	Display	Descriere
Перегрев <i>Дождаться, пока символ R начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i>		1 01	Temperatură excesivă <i>Așteptați ca simbolul R să înceapă să lumineze intermitent înainte de a apăsa tasta RESET.</i>
Недостаточная циркуляция <i>Дождаться, пока символ R начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i>		1 03	Circulație insuficientă <i>Așteptați ca simbolul R să înceapă să lumineze intermitent înainte de a apăsa tasta RESET.</i>
		1 04	
		1 05	
		1 06	
		1 07	
Недостаточное давление в контуре отопления (требуется подпитка) - модель FF		108	Lipsă de apă (necesară umplerea) - model FF
Недостаточная циркуляция <i>Дождаться, пока символ R начнет мигать, прежде чем нажать кнопку RESET.</i>		117	Circulație insuficientă <i>Așteptați ca simbolul R să înceapă să lumineze intermitent înainte de a apăsa tasta RESET.</i>
Неисправность платы управления		3 05	Eroare placă
Неисправность платы управления		3 06	Eroare placă
Неисправность платы управления		3 07	Eroare placă
Нет пламени		5 01	Lipsă flacără
Отсутствие тяги - модель CF		6 01	Intervenție Sonda Fum - model CF

Временная блокировка из-за аномального дымоудаления (CF) 601.

Это защитное устройство блокирует водонагревательную колонку в случае неисправности в системе дымоудаления. Блокировка агрегата является временной и показывается кодом сбоя **601**. По прошествии 12 минут колонка перейдет в режим включения. Если неисправность системы дымоудаления была устранена, колонка переходит в рабочий режим, в противном случае она вновь блокируется и повторяет вышеописанный цикл.

⚠ ВНИМАНИЕ!!

Если блокировка колонки повторяется часто, необходимо вызвать техника из уполномоченного Центра технического обслуживания для проверки исправности системы дымоудаления и вентиляции в помещении.

Oprire temporara pentru anomalie de evacuare fum (CF) 601

Acest dispozitiv de control opreste centrala in caz de anomalie de evacuare a gazelor arse.

Blocarea aparatului este temporara si este **emnalata** de codul de eroare **601**.

Dupa 12 minute, centrala incepe procedura de aprindere; daca conditiile corecte de functionare sunt refacute, continua functionarea normala, in caz contrar centrala se opreste si ciclul se repeta.

⚠ ATENTIE!

In caz de nefunctionare sau de intreruperi repetate, opriti alimentarea electrica a centralei punand comutatorul extern in pozitia inchis, inchideti robinetul de gaz si contactati Serviciul de Asistenta Tehnica.

Защита от замерзания

Режим защиты от замерзания активируется при включенном электропитании по показаниям датчика температуры на подаче контура отопления: если температура в первичном контуре опускается ниже 8 °C, на две минуты включается насос, подавая воду в течение 1 мин в контур отопления и в течение 2 мин в контур ГВС. Через две минуты циркуляции котел проверяет следующее:

- если температура на подаче контура отопления выше 8 °C, циркуляция прекращается;
- если температура на подаче контура отопления между 4 и 8 °C, насос работает еще две минуты, после 10 циклов переходит к пункту (с)
- если температура на подаче контура отопления ниже 4 °C, производится розжиг горелки (в режиме отопления) на минимальной мощности и будет работать, пока температура не достигнет 33 °C.

Если котел произвел аварийное выключение по перегреву, горелка выключится. В любом случае в контуре отопления будет осуществляться циркуляция воды.

Активация защиты против обледенения показывается на дисплее символом ❄.

Режим защиты от замерзания запускается (при нормальной работе котла) только при соблюдении следующих условий:

- давление в контуре отопления нормальное;
- имеется электропитание котла;
- к котлу осуществляется подача газа.

Переход на другой тип газа

Котлы рассчитаны на природный газ (метан) и сжиженный газ. Для переключения обратитесь в Авторизованный Сервисный Центр.

Техническое обслуживание

Обязательно осуществлять ежегодное техническое обслуживание котла, которое должен осуществлять квалифицированный персонал.

Funcția anti – îngheț

Dacă sonda NTC tur centrală măsoară o temperatură sub 8°C pompele de recirculare rămân în funcțiune timp de 2 minute și valva cu trei căi (dacă există boiler) în timpul acestei perioade este comutată pe modul sanitar (apă menajeră) și încălzire la intervale de un minut.

După primele două minute de circulație pot apărea următoarele situații:

- dacă temperatura de tur este mai mare de 8°C, circulația este întreruptă;
- dacă temperatura de tur este cuprinsă între 3°C și 8°C se va efectua o altă circulație de două minute; în cazul în care se efectuează mai mult de 10 cicluri centrala ajunge în situația C.
- dacă temperatura de tur este mai mică de 3°C se aprinde arzătorul la puterea minimă până când temperatura ajunge la 33°C.

Cu boilerul, dacă temperatura apei menajere este mai mică de 8°C valva cu trei căi este comutată pe mod sanitar până când temperatura apei menajere ajunge la 12°C, după care timp de două minute se efectuează o post – circulație.

Funcția este activă mereu, cu excepția cazurilor de opriri de siguranță care împiedică funcționarea pompei de recirculare și a sondei NTC de tur.

Activarea protecției împotriva înghețului este semnalată pe display de simbolul ❄.

Protecția anti -îngheț se activează doar dacă centrala este în perfectă stare de funcționare:

- dacă presiunea în instalație este suficientă;
- dacă centrala este alimentată la curent electric;
- dacă gazul este furnizat.

Schimbare gaz

Centralele noastre sunt proiectate atât pentru funcționarea cu gaz metan, cât și cu gaz GPL.

În cazul în care ar fi necesară transformarea, adresați-vă unui tehnician autorizat al Centrului de Asistență Tehnică. (vezi certifi catul de garanție)

Întreținere

Întreținerea (verifi carea, revizia) este obligatorie prin lege și este esențială pentru siguranța, buna funcționare și durata centralei.

La fi ecare 24 de luni este obligatorie efectuarea analizei gazelor arse (combustiei) pentru a controla randamentul și emisiile de substanțe poluante. (conform PT A1/2002).

Toate aceste operațiuni sunt înscrise în livretul aparatului.

Ariston Thermo Rus LLC

Россия, 127015, Москва, ул. Большая
Новодмитровская, 14, стр. 1, офис 626
Office phone: Тел. (495) 783 0440, 783 0442
E-mail: service.ru@aristonthermo.com
www.aristonheating.ru

Ariston Thermo Ukraine LLC

str. Shelkovichnaya 42-44
Office phone: +380 44 496 25 18
E-mail: info.ua@aristonthermo.com
www.aristonthermo.com.ua

Ariston Thermo Romania srl

Str. Giacomo Puccini, nr. 8A, sector 2, Bucuresti
Fax. +4 (01) 231947
e-mail: service.ro@aristonthermo.com
www.aristonheating.ro